



STAPPENPLAN MEERTALIG VOORLEZEN

Wil je een meer divers publiek betrekken bij de **Grote Voorleesdag** voor (groot)ouders? Misschien is **meertalig voorlezen** dan wat voor jou! Je kan een brug slaan tussen het Nederlands en de thuistalen van de op school. Ouders zullen de waardering voor de thuistaal appreciëren. Via een meertalig voorleesmoment kan je op een laagdrempelige manier in aanraking brengen met diverse culturen en talen. Bovendien legt een sterke moedertaal een stevige basis voor het aanleren van andere talen.

Hoe begin je er aan?

1. Zoek anderstalige voorlezers

Een meertalig voorleesmoment veronderstelt meestal **twee voorlezers**: iemand die in het Nederlands kan voorlezen en een 'native speaker' voor de andere taal.

Lanceer een **oproep via de school of spreek mensen aan** waarvan je weet dat ze een andere taal spreken. Ouders voelen zich aangesproken als ze een zinnetje Arabisch, Bulgaars of Farsi op een uitnodiging zien staan.

Maak op voorhand kennis met de voorlezers en leg hen uit wat de bedoeling is. Geef eventueel het voor te lezen boek mee naar huis om vooraf te oefenen.

2. Kies een taal

Ga na wat de veel voorkomende talen en nationaliteiten zijn op school. Pols bij de ouders naar de **gesproken thuistalen**.

Kies niet altijd voor de meerderheidstaal. Je kan zeker ook eens kiezen voor een **minder evidente taal**.

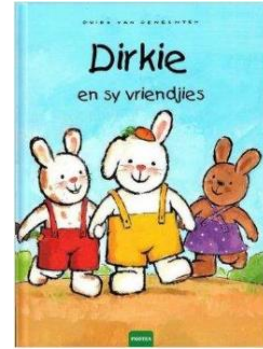
Hou rekening met bepaalde taatgevoeligheden en culturele verschillen. Zo kunnen veel mensen geen Arabisch lezen en is klassiek Arabisch niet hetzelfde als Marokkaans Arabisch. Binnen het Marokkaans zelf zijn er dan ook weer plaatselijke dialecten zoals het Berbers, Rif... Ga niet van evidenties uit en pols altijd bij de voorlezer of er bepaalde gevoeligheden zijn om rekening mee te houden.

Het **Nederlands is altijd de voertaal** van het meertalig voorleesuurkje. Elk verhaal wordt pagina per pagina voorgelezen in **zowel het Nederlands als de vreemde taal**.



3. Kies een boek

De zoektocht naar een geschikt boek dat meteen ook beschikbaar is in de vereiste talen is niet altijd evident. Kies een **gemakkelijk verhaal** met een bondige tekst zodat alle zowel de Nederlandstalige als de anderstalige tekst min of meer kunnen volgen. Kies ook een boek met een **duidelijke, rechtlijnige verhaallijn** die goed te volgen is en met een herkenbaar verhaal dat **aansluit bij de leefwereld** van de . Zorg voor een **kort verhaal** aangezien het boek telkens twee keer wordt voorgelezen. Kies voor **mooi, herkenbare prenten**. Dieren als hoofdpersonage doen het altijd goed. Hou rekening met bepaalde culturele gevoeligheden en vermijd verhalen met stereotypen.



4. Kleed je voorleesuurkje in

Zorg voor een **gepaste introductie en een verwerkingsactiviteit** bij het verhaal.



Bij een taalverwerkende en interculturele activiteit kunnen de op een interactieve manier een **paar woordjes in de andere taal leren** en kan je **ingaan op de culturele achtergrond** van het verhaal. Je kan nog meer ouders betrekken bij de activiteit door bijvoorbeeld aan een Marokkaanse mamagroep hulp te vragen. Heb je een grote groep, dan kan je de prenten van het boek inscannen en projecteren op een witte muur of scherm.

5. De Grote Voorleesdag zelf

Neem als ouderwerking of school de tijd om de voorlezers welkom te heten. Stel de voorlezers voor aan de en leg aan de uit wat de bedoeling is. Zorg voor een goede interactie tussen de voorlezers en het publiek. Maak na de activiteit voldoende tijd vrij om de voorlezers te bedanken. Vraag de en de ouders wat ze er van vonden!

6. Tips en interessante websites

- Een aantal bekende prentenboeken zijn vertaald in verschillende talen zoals Frans, Engels, Italiaans, Spaans... Vraag er naar in de bibliotheek of boekhandel.
- [O Mundo – een kleine Wereldbibliotheek](#) van Iedereen Leest: deze boekenpakketten bevatten originele boeken uit alle hoeken van de wereld met telkens een Nederlandstalige vertaling en audiofragmenten.
- [Studio Sesam](#): deze organisatie wil culturele en sociale diversiteit zichtbaar maken in alle mogelijke vormen van externe communicatie en ontwikkelde o.a. het superdiverse kinderboekenproject SESAM.
- [Nik-Nak](#): uitgeverij van tweetalige boekjes in een 15-tal talen.
- [Fundels](#): digitale, bewegende prentenboeken in het Nederlands, Frans en Turks.
- [Buro Extern](#): tweetalige boeken in het Nederlands, Duits, Turks, Arabisch, Papiament en Engels.
- [Little Linguist](#): boeken in verschillende talen.
- [IBBY Europe](#): selectie kinderboeken in Europese talen.
- Neem een kijkje in jouw plaatselijke bibliotheek.

Bron: Meertalig voorlezen in de bib ([De Foyer](#))

